

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Теорія та практика локалізації

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Створення та вдосконалення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема, навичок і умінь практичної перекладацької діяльності, знання комп'ютерних технологій та самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у сфері локалізації, зокрема перекладі аудіовізуальної продукції та транскреації.

7. Завдання навчальної дисципліни:

В рамках розділу студенти мають ознайомитися з особливостями роботи перекладачем, програмним забезпеченням для перекладу, базовими Cat-tools та основами мовної локалізації.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Основні поняття локалізації.

Інструменти та технології локалізації.

Культурно-специфічна інформація.

Стандарти доступності.

Локалізація мобільних застосунків, вебсайтів, комп'ютерних ігор.

9. Пререквізити: нормативний курс “Англійська мова”, блок дисциплін перекладознавчого спрямування

10 Очікувані результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахових компетентностей.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекції – немає, практичні заняття – 8 год., самостійна робота – 82 год.

12. Форма контролю: залік (IV семестр).

13. Інформація про викладача: канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Тетяна ЛУК'ЯНОВА, transengl@karazin.ua

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 25